

現行漢譯《增一阿含經》譯者考

林家安

圓光佛學研究所三年級

【提要】

不同版本的大藏經，對於現行漢譯《增一阿含經》（簡稱現《增一阿含經》）的譯者有兩種不同認定：一、認定是曇摩難提者，如宋、元、明藏；二、認定是僧伽提婆者，如繼承高麗大藏經的大正新脩大藏經（簡稱大正藏）。又近代學者對此兩種認定也各自提出不同的見解與主張，至今仍未有定論，此乃由於現《增一阿含經》的譯者不論被認為是曇摩難提或是僧伽提婆，都仍存在著某些疑處是至今尚未被解決的。有鑑於此，筆者將針對此一問題做進一步的考究與釐清。本文主要是透過佛教經錄的記載以及譯本間的譯文譯語比對，一方面考證出《增一阿含經》有兩種譯本，一為初譯漢譯《增一阿含經》（簡稱初《增一阿含經》）；二為現《增一阿含經》，後者乃改譯前者而來。其中，初《增一阿含經》已確認為曇摩難提所譯，而現《增一阿含經》為僧伽提婆所譯的證據又非常薄弱，因而一一排除現《增一阿含經》為曇摩難提及僧伽提婆所譯的可能性。另一方面從竺佛念的背景及其個人獨特的譯語習慣顯示出現《增一阿含經》為竺佛念所譯的可能性較曇摩難提及僧伽提婆的更為大，而此一結論也可為這些尚未被解決的疑處提出較為合理的解釋。

關鍵字：《增一阿含經》、曇摩難提、僧伽提婆、竺佛念

【本文目次】

壹、前言

貳、譯者的定位

參、初譯和現行漢譯《增一阿含經》之組織

- 一、初譯漢譯《增一阿含經》41卷之組織
- 二、現行漢譯《增一阿含經》51卷之組織
- 三、初譯和現行漢譯《增一阿含經》組織之比對
- 四、小結

肆、《經律異相》所引用的《增一阿含經》

- 一、十六處引文之卷數比對
- 二、十六處引文之經文內容及譯語譯文比對
- 三、現行漢譯《增一阿含經》的錄偈和經文配置
- 四、小結

伍、《釋迦譜》所引用的《增一阿含經》

- 一、九處引文之經文內容及譯語譯文比對
- 二、小結

陸、現行漢譯《增一阿含經》之譯者分析

- 一、曇摩難提
- 二、僧伽提婆
- 三、竺佛念
- 四、討論

柒、結論

【參考資料】

壹、前言

根據經錄的傳載，《增一阿含經》有兩次的漢譯，關於初譯，根據東晉釋道安（312~385 A.D.）所作的〈增一阿含序〉¹（以下簡稱道安〈序〉）及梁代僧祐（445~518 A.D.）所撰的《出三藏記集》（510~518 A.D.）卷2〈新集經論錄〉²和卷9〈曇摩難提傳〉³等記載為曇摩難提所譯；關於第二譯，則是根據隋代費長房所撰的〈歷代三寶紀〉⁴（597 A.D.）及唐代以後的經錄⁵等記載為僧伽提婆所譯。然現行的《增一阿含經》僅有一種譯本，因此，不同版本的大藏經對於現《增一阿含經》的譯者便產生了兩種不同的認定：一、認定是曇摩難提者，如宋、元、明藏；二、認定是僧伽提婆者，如大正藏。直至近代，學者對於此兩種說法也各自提出了不同的見解，主張現《增一阿含經》的譯者為曇摩難提者如宇井伯壽⁶、平川彰⁷等；主張為僧伽提婆者如水野弘元⁸、常盤大定⁹、榎本文雄¹⁰等，至於現《增一阿含經》究竟成立於何人之手，至今尚無定論。

1 《出三藏記集》，T55n2145 p64b2-22。

2 《出三藏記集》，T55n2145 p10b21-26。

3 《出三藏記集》，T55n2145 p99b11-21。

4 隋費長房撰《歷代三寶紀》卷7（譯經東晉）有載僧伽提婆所譯經云：「增一阿含經五十卷（隆安元年正月出是第二譯，與難提本小異，竺道祖筆受，或四十二或三十三，無定，見道祖及寶唱錄）……右五部合一百一十七卷，孝武及安帝世，罽賓國三藏法師瞿曇僧伽提婆。」（T49n2034 p70c3-11）。

5 唐道宣撰《大唐內典錄》完全承襲《歷代三寶紀》所載（T55n2149 p246b21-c10）；唐明佺等撰《大周刊定眾經目錄》卷8：「增一阿含經一部五十卷（第二譯寶唱云三十三卷或四十二卷），右東晉安帝隆安元年三藏瞿曇僧伽提婆廬山譯，出長房錄。」（T55n2153 p422a16-17）；唐智昇《開元釋教錄》卷3：「增壹阿含經五十一卷（第二出隆安元年正月出與難提本小異竺道祖筆受或四十二或三十三無定亦有六十卷成者見道祖及寶唱錄）……右五部一百一十八卷（前四部一百一十七卷本在後一部一卷本闕），沙門瞿曇僧伽提婆。」（T55no2154 p505a2-12）。

6 宇井伯壽，《印度哲學研究 第二》，日本東京，岩波書店，昭和40年，頁一三三。

7 平川彰，《初期大乘佛教の研究》，日本東京，春秋社，昭和43年，頁三十二。

8 水野弘元，〈漢訳の『中阿含經』と『增一阿含經』〉，收錄於《佛教研究》（第18号），日本，國際佛教徒協會，頁4。

9 常盤大定，《後漢より宋齊に至る訳経総録》，日本東京，国書刊行會，昭和48年，頁八三〇。

10 榎本文雄，〈阿含經典之成立〉，收錄於佛光大藏經編修委員會主編《佛光大藏經阿含藏 附錄上》，高雄縣，佛光出版社，民七十七年，頁一九七。

現《增一阿含經》共 51 卷 472 經，關於其譯者，筆者就上述的兩種說法提出以下的疑問：

一、若譯者為曇摩難提，那麼根據道安〈序〉所載，曇摩難提所譯的初《增一阿含經》為 41 卷，上部 26 卷全無遺忘，下部 15 卷失其錄偈，共 472 經。¹¹但是，從現《增一阿含經》的卷數與錄偈分布情形來看，與道安〈序〉所載並不相符，故現《增一阿含經》是否為曇摩難提所譯，有待考證。

二、若譯者為僧伽提婆，那麼根據梁代的《出三藏記集》、隋代的《法經錄》（594 A.D.）和《仁壽錄》（602 A.D.）及唐代的《靜泰錄》（664 A.D.）等較早且為可靠的經錄記載，《增一阿含經》僅有一種譯本，為曇摩難提所譯，至於《增一阿含經》第二譯為僧伽提婆所譯的相關記載，是始自於隋代的《歷代三寶紀》，自此之後，唐代的經錄皆承此載。由此看來，歷代各經錄對於此僧伽提婆所譯的《增一阿含經》第二譯的記載並不一致，所以，現《增一阿含經》是否為僧伽提婆所譯，亦有待考證。

總而言之，現《增一阿含經》的譯者不論被認為是曇摩難提或是，仍存在著某些疑處是至今仍尚未被解決的，有鑑於此，筆者將針對此一問題做更進一步的考究與釐清。

本文係以大正藏為研究範圍。在研究方法方面，首先，整理歷代各經錄對於《增一阿含經》的相關記載，包括譯出次數、主譯者及其譯場相關人物及譯本的卷經數等，接著，再一一檢視此內容，保留較為合理及可靠的記載作為《增一阿含經》的背景資料，並以此作為本文在進行比較分析時的重要依據，此為本文重要的研究方法之一。其次，則以現《增一阿含經》做為對照底本，將其它相關文獻來與之進行經文內容及譯語譯文之比對，其目的在於辨別彼此間所採用的底本資料及譯者之異同，此為本文重要的研究方法之二。

本文中，筆者將充份採用以往學者的研究成果，並加以不同觀點來評析，期待能對現《增一阿含經》的譯者問題做進一步的的

11 《出三藏記集》，T55n2145 p64b2-22。

釐清並考證出較為可能的譯者，以為日後相關研究提供另一個思考方向。

壹、譯者的定位

本文主要是探討漢譯本的譯者問題，故定位譯者是有必要的。曹仕邦於《中國佛教譯經史論集》一書說：「近九百年的翻譯過程中，譯場幾乎全部由印度或西域來的僧俗領導著，稱為「主譯」，中國人作主譯的，僅有玄奘和義淨等少數。而這些外國人大部份根本不通中國語文，他們「翻譯」的時候，旁邊有一稱為「傳語」的翻譯員把他的話譯成華語」。¹²因此，經錄對於譯者的認定是「主譯」還是「傳語」呢？根據《眾經目錄》的記載：

正法念處經七十卷(後魏世留支譯)

增一阿含經五十卷(前秦建元年沙門曇摩難提譯)

雜阿含經五十卷(宋世沙門求那跋陀羅譯)

長阿含經二十二卷(後秦弘始年沙門佛陀耶舍共竺佛念譯)¹³

如以上資料所顯示，一般對於譯者的認定多以「主譯」為主，其次則是「主譯」共「傳語」，但有少數是「主譯」共譯場的「主持」者。在此較需要討論的是若「同本異譯」的前後譯出本，彼此間的內容有異有同時，該如何認定譯本的譯者呢？就此問題，可從兩方面來討論：一為重譯，二為改譯。關於重譯，所指的是將某胡本（含梵本）完全重新譯出，內容上與前譯大為不同，如《出三藏記集》中記載僧伽提婆所譯經云：「中阿鉢經六十卷(晉隆安元年十一月十日於東亭寺譯出至二年六月二十五日訖與曇摩提所出大不同)」¹⁴《出三藏記集》在此將「重譯者」視為「譯者」；關於改譯，所指的是後譯與前譯的內容部份有異有同，如：《開元釋教錄》記載支婁迦讖的所譯經云：「內藏百寶經一卷(亦云內藏百品初出，與世高譯者小異，

12 曹仕邦，《中國佛教譯經史論集》，台北，東初出版社，七十九年，頁96。

13 《眾經目錄》，T55n2146 p127c25-a2。

14 《出三藏記集》，T55n2145p10c7-8。

安公云出方等部，見僧祐錄)」¹⁵在此可看出支婁迦讖與安世高所譯的內容是部份相同的，但仍以不同「譯者」視之。根據上述，經錄對於「同本異譯」本的譯者認定，是不論譯本間內容的同異程度，而是以成立於何人之手來認定，換句話說，不論是重譯者或改譯者，皆泛稱為「譯者」。因此，本文對於「譯者」的認定亦包含重譯者及改譯者。

叁、初譯和現行漢譯《增一阿含經》之組織

關於《增一阿含經》的譯出，首先可從歷代各經錄當中的記載來了解。茲就各經錄所載有關於《增一阿含經》的譯者、卷數及存闕¹⁶狀況，歸納於表【叁～一】中。

表【叁～一】：佛教經錄之《增一阿含經》譯者、卷數、存闕狀況對照表

經錄（序）	曇摩難提		僧伽提婆	
	卷數	存闕	卷數	存闕
道安〈序〉	41	當時存		
《出三藏記集》	33	當時存		
《法經錄》	50	當時存		
《仁壽錄》	51	當時存		
《靜泰錄》	50	當時存		
《長房錄》	50	不詳	50	不詳
《古今譯經圖記》	51	不詳	50	不詳
《道宣錄》	50	不詳	50	不詳
《大周錄》	50	當時存	50	當時存
《開元錄》	50	當時闕	51	當時存

15 《開元釋教錄》，T55n2154 p478c15。

16「當時存」主要是指該佛教經錄中有明確指出其為“存有本”或“有入藏”或未列“闕本”者等，視為當時存本；「當時闕」，則是指該佛教經錄中明確指出為“闕本”者，視為當時闕本；「不詳」則指於該佛教經錄中有載此項內容但無法判別其存闕情形者；「空白」則是該經錄中無此項內容的記載。

《貞元錄》	50	當時闕	51	當時存
-------	----	-----	----	-----

根據表【叁～一】可以看出各經錄對於《增一阿含經》譯出的記載並不一致。在此，先從《增一阿含經》的初譯來探討。根據《出三藏記集》〈曇摩難提傳〉¹⁷所載，出身兜佉勒的曇摩難提，熟誦《中阿含經》及《增一阿含經》等二阿含，於符堅建元二十年（384 A.D.）來到長安，在此之前，中土尙未有四部阿含的譯出，因而受到了武威太守趙政及道安之請而翻譯此二阿含，爲時二年完成，共一百卷。¹⁸此爲二阿含的初譯。

關於曇摩難提所譯的初《增一阿含經》，在道安〈序〉有更詳細的記載如下：

增壹阿含¹⁹者，……有外國沙門曇摩難提者，……以秦建元二十年來詣長安，外國鄉人咸皆善之，武威太守趙文業求令出焉，佛念傳譯，曇嵩²⁰筆受，……為四十一卷。²¹

根據此段記載，由曇摩難提所譯的初《增一阿含經》爲41卷。此外，在現行最早的經錄《出三藏記集》中亦有相關記載如下：

1²².增一阿含經三十三卷(秦建元二十年夏出二十一年春訖定三十三卷或分為二十四分)

2.中阿含經五十九卷(周建元二十年出)

右二部。凡九十二卷。晉孝武時，兜佉勒國沙門曇摩難提，以符堅時入長安。難提口誦胡本，竺佛念譯出。²³

根據此段記載，《增一阿含經》僅有一種譯本，由曇摩難提譯出，33卷。在此值得注意的是，《出三藏記集》與道安〈序〉對於曇摩難提

17 《出三藏記集》，T55,n2145, p99b11-21。

18 《出三藏記集》，T55, n2145 p64b2-11。

19 引文下之底線如：增壹阿含，原文本無，乃由筆者添加，其目的是爲了便於內文對照。因此，本文中，凡引文下之底線一律作此功用。

20 曇嵩即慧嵩，本文一律依道安〈序〉所載，以曇嵩稱之。

21 《增一阿含經》，T2n125 p549a5-26。

22 引文增一阿含經之前的編號1，原文本無，乃由筆者添加，其目的是爲了便於閱讀，因此，本文中，凡引文前的編號，一律作此功用。

23 《出三藏記集》，T55n2145 p10b21-26。

所譯的《增一阿含經》，兩者在卷數方面的記載有所出入，前者載 33 卷，後者載 41 卷。關於這一點，首先，我們從《出三藏記集》〈曇摩難提傳〉來做進一步的了解：

曇摩難提。……聞誦增一中阿含經……政於長安城內集義學僧寫出兩經……綿歷二年方訖，具二阿含凡一百卷。²⁴

此傳提及曇摩難提譯出的《中阿含經》、《增一阿含經》共 100 卷，²⁵由此推算，若其中《中阿含經》誠如各經錄皆一致的記載為 59 卷的話，那麼《增一阿含經》就理應為 41 卷，而此卷數亦符合道安〈序〉所載。又道安〈序〉的作出是在初《增一阿含經》譯出後的同年（385 A.D.）由其考正者道安隨即作出，²⁶而《出三藏記集》（510～518 A.D.）的撰出則是在初《增一阿含經》譯出（385 A.D.）的百年後，因此，初《增一阿含》應以道安〈序〉載的 41 卷較為可信，至於《出三藏記集》所載的 33 卷恐為誤寫。

此外，根據隋唐的三本眾經目錄《法經錄》²⁷、《仁壽錄》²⁸及唐代的《靜泰錄》²⁹的記載，《增一阿含經》亦僅有一種譯本是由曇摩難提所譯的。但是其中較值得注意的是，此三本眾經目錄與道安〈序〉對於曇摩難提所譯的《增一阿含經》，在卷數方面的記載亦有所出入，《法經錄》、《仁壽錄》及《靜泰錄》所載的卷數分別為 50 卷、51 卷、50 卷，已非道安〈序〉所載的 41 卷了，更須注意的是從《法經錄》開始之後的經錄所記載的《增一阿含經》的卷數都一直為 50 或 51 卷，直至今所見的現《增一阿含經》也是 51 卷，所以這 50 或 51 卷本的記載亦值得採信。

綜合以上歷代各經錄的記載資料顯示，《增一阿含經》的譯本以道安〈序〉所載的初《增一阿含經》41 卷及今所見的現《增一阿含

24 《出三藏記集》，T55n2145 p99b11-21。

25 同註 8。

26 《增一阿含經》於建元二十一年（385 A.D.）完成初譯，由道安為之作〈序〉。根據《出三藏記集》〈道安法師傳〉記載，道安卒於建元二十一年（385 A.D.）（T55n2145 p108a1-109a7），就此推知，道安應於此年完成此〈序〉。

27 《眾經目錄》，T55n2146 p127c27-128a2。

28 《眾經目錄》，T55n2147 p154a5-7。

29 《眾經目錄》，T55n2148 p186b13-15。

經》51卷較為可信，因此，筆者將就兩者之組織作進一步的分析及討論。

一、初譯漢譯《增一阿含經》41卷之組織

關於初《增一阿含經》41卷，在道安〈序〉有詳細記載如下：

《增一阿含》者，皆法條貫，以數相次也，數終十，今加其一，故曰增一也，且數數皆增，以增為義也。其為法也，多錄禁律，繩墨切厲，乃度世檢括也。外國巖岫之士，江海之人，於四阿含多詠味茲焉。有外國沙門曇摩難提者，兜佉勒國人也，齠齠出家，孰與廣聞，誦二阿含，溫故日新，周行諸國，無土不涉，以秦建元二十年來詣長安，外國鄉人咸皆善之，武威太守趙文業，求令出焉，佛念傳譯，曇嵩筆受，歲在甲申夏出，至來年春乃訖，為四十一卷，分為上下部，上部二十六卷，全無遺忘，下部十五卷，失其錄偈也，余與法和共考正之，僧略、僧茂助校漏失，四十日乃了。此年有阿城之役，伐鼓近郊，而正專在斯業之中，全具二阿含一百卷，鞞婆沙、婆和須蜜、僧伽羅剎，傳此五大經，自法東流，出經之優者也。四阿含四十應真之所集也，十人撰一部，題其起書為錄偈焉，懼法留世久，遺逸散落也。斯土前出諸經班班有其中者，今為二阿含，各為新錄一卷，全其故目，注其得失，使見經尋之差易也。合上下部四百七十二經。凡諸學士撰此二阿含，其中往往有律語，外國不通與沙彌、白衣共視也，而今已後，幸共護也使與律同，此乃茲邦之急者也，斯諄諄之誨，幸勿藐藐聽也，廣見而不知護禁，乃是學士通中創也。《中本起》，康孟祥出，出〈大愛道品〉，乃不知是禁經，比丘尼法堪慊切直，割而去之，此乃是大鄙可痛恨者也。此二經有力道士乃能見，當以著心焉，如其輕忽不以為意者，幸我同志鳴鼓攻之可也。³⁰

根據此段所載的初《增一阿含經》41卷，筆者就其組織列述如下：

一、法數：共十一法。

30 《出三藏記集》，T55n2145 p64a29-c2。

二、經數：共 472 經。

三、卷數：共 41 卷。分爲上部 26 卷；下部 15 卷。

四、錄偈³¹：上部全無遺忘；下部失其錄偈。

二、現行漢譯《增一阿含經》51 卷之組織

關於現《增一阿含經》共 52 品 51 卷 472 經，茲就其法數、品次、品目、錄偈有無狀況、經數、經次及卷次詳列如【表參～二】。

表【參～二】：現行漢譯《增一阿含經》之法數、品次、品目、錄偈有無狀況、經數、經次及卷次表

法數	品次	品目	錄偈	經數	經次	卷次
一	1	序品				1
	2	十念品	有	10	1～10	
	3	廣演品	有	10	11～20	2
	4	弟子品	有	10	21～30	3
	5	比丘尼品	有	5	31～35	
	6	清信士品	有	4	36～39	
	7	清信女品	有	3	40～42	
	8	阿須倫品	有	10	43～52	4
	9	一子品	有	10	53～62	
	10	護心品	有	10	63～72	
	11	不逮品	有	10	73～82	5
	12	壹入道品	無	10	83～92	
	13	利養品	有	7	93～99	6
	14	五戒品	有	10	100～109	7
二	15	有無品	有	10	110～119	
	16	火滅品	有	10	120～129	

31 所謂錄偈，指的是每一品於結束後，舉本品各經的要義，以偈的形式掌握經名。（宇井伯壽，《釋道安研究》，頁 173。）

	17	安般品	無	1	130		
				10	131～140	8	
	18	慚愧品	無	10	141～150	9	
	19	勸請品	有	11	151～161	10	
	20	善知識品	無	13	162～174	11	
	三	21	三寶品	有	10	175～184	12
		22	三供養品	有	10	185～194	12
		23	地主品	有	10	195～204	13
24		高幢品	有	10	205～209	14	
	209				15		
	210～214				16		
四	25	四諦品	有	10	215～224	17	
	26	四意斷品	有	10	225～233	18	
					233～234	19	
	27	等趣四諦品	無	10	235～244	19	
	28	聲聞品	有	7	245～251	20	
	29	苦樂品	無	10	252～261	21	
	30	須陀品	無	3	262～264	22	
31	增上品	有	11	265～275	23		
五	32	善聚品	有	12	276～287	24	
	33	五王品	有	10	288～297	25	
	34	等見品	無	10	298～307	26	
	35	邪聚品	無	10	308～317	27	
	36	聽法品	無	5	318～322	28	
六	27	六重品	無	10	323～327	29	
					328～332	30	
	38	力品	無	12	333～338	31	
					339～344	32	
七	39	等法品	有	10	345～354	33	

	40	七日品	無	10	355~360	34
					361~364	35
	41	莫畏品	無	5	365~369	35
八	42	八難品	有	10	370~372	36
					372~379	37
	43	馬血天子 問八政品	有	10	380~384	38
					384~389	39
九	44	九眾生居品	有	11	390~400	40
	45	馬王品	無	6	401~407	41
十	46	結禁品	有	10	408~417	42
	47	善惡品	無	10	418~427	43
	48	十不善品	無	6	428~430	44
					431~433	45
十一	49	放牛品	無	10	434~439	46
					439~443	47
非 十一 法	50	禮三寶品	無	10	444~446	48
					447~453	
	51	非常品	無	10	454~463	49
	52	大愛道 般涅槃品	無	9	464~466	50
467~472					51	
合計	52 品			472 經		51 卷

本表說明：現行漢譯《增一阿含經》51卷以卷41處為上下部之劃分（此劃分之依據，參本文頁22），故該欄特以粗斜體字標明。卷41以上（不含卷41）為上部，卷41以下為下部。

根據表【叁~二】，將現《增一阿含經》51卷的組織列述如下：

一、法數：共十一法。

二、經數方面：共472經。其中經1~446等446經屬於十一法，經447~472等26經不屬於十一法。

三、品數：共52品。品的形成，原則上依同一法數的數經合成

一品，經數 3~13 不等。

四、卷數：共 51 卷。卷的形成，原則上依品合卷，方式有二：一者，多品合為 1 卷，如品 4、5、6、7、8 等 5 品合成卷 3；二者，1 品合為多卷，如品 17 合成卷 7、8 等 2 卷。至於為何從《法經錄》之後的各經錄所記載的《增一阿含經》會有 50 或 51 卷的不同呢？首先，從此表中可以看出，現《增一阿含經》51 卷的編排在卷 47 以前皆很規律地依同一法數合品再依品合卷，但是從卷 48 第 447 經開始到最末卷 51 第 472 經已不屬於十一法，此 26 經或許是因為在內容性質上不易分類，因此要如前 47 卷如此有規律般地合品合卷，實有困難，所以 50 或 51 卷這 1 卷之差最可能只是受到此 26 經在歸併上的不同所導致，事實上兩者的內容應無不同。

五、錄偈：現《增一阿含經》51 卷以卷 41 作為上下部之劃分（此劃分之依據，參本文頁 22）。上部的 44 品中，前 11 品有錄偈，從第 12 至 44 品則或有或無錄偈；下部的 8 品中，僅有 1 品有錄偈，其餘 7 品皆無錄偈。

三、初譯和現行漢譯《增一阿含經》組織之比對

接下來，筆者將進一步地就初《增一阿含經》41 卷及現《增一阿含經》51 卷兩者之組織相互對照，並加以分析：

一、法數方面：初《增一阿含經》與現《增一阿含經》兩者法數皆為十一法。在此值得一提的是，《增一阿含經》整部經乃是以法數來貫穿，從一法逐一遞增至十一法，自然而然地也會影響到整部經的編排方式，即品次、卷次隨著法數逐一的遞增而遞增的規則性，從現《增一阿含經》便可看到此一特性。換句話說，《增一阿含經》共 472 經的編排由於受到法數的控制，因此，若欲對各經的排列次第有所調整的話也僅限於同一法內的數經而已。

二、經數方面：初《增一阿含經》與現《增一阿含經》兩者經數皆為 472 經。

三、經文內容：根據道安〈序〉所載初《增一阿含經》的內容

云：「中本起康孟祥出大愛道品，乃不知是禁經，比丘尼法堪慊切，直割而去之，此乃是大鄙可痛恨者也，此二經有力道士乃能見，當以著心焉。」關於「此二經」，所對應於現《增一阿含經》中應就是經 464、465 二經，前者是敘述大愛道比丘尼及五百比丘尼、二沙彌尼般涅槃之事，後者則是敘述劫毗羅比丘尼本事，可見兩者有內容相當之處。

四、錄偈方面：現《增一阿含經》上部共 44 品中，一開始的前 11 品皆有錄偈，又下部共 8 品中，僅有 1 品有錄偈，其餘 7 品皆無，此部份是接近道安〈序〉對於初《增一阿含經》錄偈之記載為上部全無遺忘，下部失其錄偈之說，但兩者仍有部份是有出入的。

五、卷數方面，初《增一阿含經》為 41 卷，而現《增一阿含經》為 51 卷，兩者卷數不同。

經由以上的對照顯示，初《增一阿含經》41 卷及現《增一阿含經》51 卷兩者的法數及經數一致，且經文內容亦有相當之處，但是現《增一阿含經》的卷數卻較初《增一阿含經》顯然增出 10 卷之多，較為可能的說法是現《增一阿含經》51 卷很可能是由初《增一阿含經》41 卷增補所成。又就兩者經數相同，卷數卻不同的情況下來看，所增補應是經文的內容，也因為如此的增補，導致經文與錄偈配置受到了移動而形成互不相合的情形（參本文頁 22~23），而錄偈的分布也從初《增一阿含經》到現《增一阿含經》產生了變化。

四、小結

綜合上述，《增一阿含經》有兩種譯本，一為初《增一阿含經》41 卷，成立於建元二十一年（385 A.D.），為曇摩難提所譯；一為現《增一阿含經》51 卷，成立於《法經錄》撰出（594 A.D.）前。又此兩種譯本應有增補的關聯性，而現《增一阿含經》51 卷很可能是由初《增一阿含經》41 卷增補所成。

肆、《經律異相》引用的《增一阿含經》和現行漢譯《增一阿含經》之比較

梁代時，由僧祐所撰的《釋迦譜》³²（約 500 A.D.）及僧祐弟子寶唱³³等人所撰的《經律異相》³⁴（516 A.D.）有引用當時尚存的《增一阿含經》。接下來，筆者將這些引文與現《增一阿含經》相互對照，藉以探討《經律異相》和《釋迦譜》所引用的《增一阿含經》與現《增一阿含經》之間的異同及關係。

關於《經律異相》所引的《增一阿含經》，水野弘元已有相當的研究成果發表於〈漢訳中阿含と増一阿含との譯出について〉³⁵及〈漢訳の『中阿含經』と『増一阿含經』〉³⁶二篇論文中。水野弘元將《經律異相》引自《增一阿含經》的十五處引文一一與現《增一阿含經》對照，結果顯示這些引文並非引自現《增一阿含經》，而是引自曇摩難提譯的初《增一阿含經》。³⁷但是，水野弘元於文中並沒有提到他是如何認定《經律異相》所引就是曇摩難提所譯的初《增一阿含經》，因此，筆者繼而就此方面作更進一步的比對與探討。

一、十六處引文之卷數對照

關於《經律異相》所引，皆於引文之末以夾注標示其出典來源，如《經律異相》〈波斯匿王造金像〉：「時波斯匿王，聞優填王作如來像，而供養之。……時間浮提內始有二像（出增一阿含第十九卷）。」水野弘元將《經律異相》引自《增一阿含經》的項目列如表【肆～一】³⁸：

32 梁〈高僧傳〉：「初祐集經藏既成，使人抄撰要事，爲三藏記、法苑記、世界記、釋迦譜及弘明集等，皆行於世。」T50n2059 p402c3-403a2。

33 唐〈續高僧傳〉：「釋寶唱，姓岑氏，吳郡人，即有吳建國之舊壤也。少懷恢敏清貞自蓄，顧惟隻立勤田爲業，資養所費終於十畝，至於傍求，備書取濟，寓目流略便能強識，文采鋪贍義理有聞，年十八，投僧祐律師而出家焉。……帝以佛法沖奧近識難通，自非才學無由造極，……緣是又勅撰經律異相五十五卷。」T50n2060 p426b13-c26。

34 《經律異相》，T53n2121。

35 水野弘元，〈漢訳中阿含と増一阿含との譯出について〉，收錄於《大倉山學院紀要第二輯》，日本東京，大倉山文化科學研究所，昭和三十一年，頁 41-90。

36 水野弘元，〈漢訳の『中阿含經』と『増一阿含經』〉，收錄於《佛教研究》第 18 号，日本，國際佛教徒協會，平成元年，頁 1-42。

37 水野弘元，〈漢訳中阿含と増一阿含との訳出について〉，頁 13。

38 水野弘元，〈漢訳の『中阿含經』と『増一阿含經』〉，頁 12。

表【肆～一】：《經律異相》引自《增一阿含經》之項目、卷數及
《經律異相》之卷數對照表

經律異相	引用項目
1. 卷 2	三十三天應生豬中轉入人道(出增一阿含經第 19 卷)
2. 卷 3	地大動有八種緣(出增一阿含經第 24 卷)
3. 卷 6	波斯匿王造金像(出增一阿含經第 19 卷)
4. 卷 14	舍利弗入金剛定爲鬼所打不能毀傷(出增一…第 30 卷)
5. 卷 14	舍利弗目連角現神力(出增一…第 27 卷)
6. 卷 15	難陀得奈女接足內愧閑居得道(出增一…第 39 卷)
7. 卷 17	槃特誦掃忘簞忘掃(出增一…第 1 卷)
8. 卷 17	鴛崛鬘暴害人民遇佛出家得阿羅漢道(出增一…第 19 卷)
9. 卷 18	二十億耳€精進大過(出增一…第 8 卷)
10. 卷 28	波斯匿王請佛解夢(出增一…第 41 卷)
11. 卷 29	優填王請求治化方法(出增一…第 39 卷)
12. 卷 46	毘沙惡鬼食噉人民遇佛悟解(出增一…第 8 卷)
13. 卷 46	惡鬼見帝釋形稍醜減(出增一…第 27 卷)
14. 卷 47	婆羅醯馬王爲轉輪聖王寶(出增一阿含經)
15. 卷 47	驢効群牛爲牛所殺(出增一…第 20 卷)

水野弘元將此十五引文依其夾注所標示的出典卷次一一地與現《增一阿含經》作比較，發現兩者的卷次無一相符，因而得知這些引文不是引自現《增一阿含經》。³⁹水野弘元在列此十五引文時，乃是依據《經律異相》的卷次而次第排列，相較於此，筆者一方面重新檢視《經律異相》引自《增一阿含經》的引文應共有十六處，即較水野弘元多了一處（參表【肆～二】引文七）；另一方面再將此十六引文各依其夾注所標示的出典卷次次第排列，並一一地與現《增一阿含經》對照，茲就兩者的項目、卷次及法數，列如表【肆～二】：

39 水野弘元，〈漢訳中阿含と増一阿含との訳出について〉，頁 13。

表【肆～二】：《經律異相》引自《增一阿含經》的十六處引文與現行漢譯《增一阿含經》之項目、卷次、法數對照表

《經律異相》				現行漢譯《增一阿含經》		
引文	卷次	引用項目	引自《增一阿含經》之卷次	項目	卷次	法數
一	47	驢効群牛爲牛所殺	【20】	火滅品	【7】	二
二	17	槃特誦掃忘簞 誦簞忘掃	1	善知識品	11	二
三	46	毘沙惡鬼食噉 人民遇佛悟解	8	高幢品	12	三
四	18	二十億耳精進 大過	8	地主品	13	三
五	2	三十三天應生 豬中轉入人道	19	善聚品	24	五
六	6	波斯匿王造金 像	19	聽法品	28	五
七	6	優填王造牛頭 栴檀像	19	聽法品	28	五
八	14	舍利弗目連角 現神力	【27】	六重品	29	六
九	17	鴛崛鬘暴害人 民遇佛出家得 阿羅漢道	19	力品	31	六
十	3	地大動有八種 緣	24	八難品	37	八
十一	46	惡鬼見帝釋形 稍醜減	27	馬王品	41	九
十二	29	優填王請求治 化方法	39	結禁品	42	十
十三	14	舍利弗入金剛 定爲鬼所打不	【30】	不善品	45	十

		能毀傷				
十四	15	難陀得奈女接 足內愧閑居得 道	39	無	無	無
十五	28	波斯匿王請佛 解夢	41	大愛道般 涅槃分品	51	非十 一法
十六	47	婆羅醯馬王為 轉輪聖王寶	不詳	無	無	無

本表說明：1.《經律異相》引自《增一阿含經》(即初《增一阿含經》41卷)的卷次以卷27處為上下部之劃分，故該欄特以粗斜體字標明。卷27以上(不含卷27)為上部，卷27以下為下部。2.【】表示不規律之卷次，其餘都有規律。

根據表【肆～二】分析：

一、現《增一阿含經》的卷次普遍都比《經律異相》引自《增一阿含經》之卷次為大。

二、除了引文一、八、十三之外，整體上可看出其卷次是隨著法數遞增，有其規律性。關於引文一，其出典為卷20。此對照於現《增一阿含經》應屬二法，然就此十六引文觀之，二法應以卷1～8較為合理，但引文卻載為卷20，兩者不符。其一可能是出典為卷20是誤寫，其二可能是由於此經內容看不出明確法數，因此可任意調整至任何品或卷中，也就是說，後來現《增一阿含經》在編排上也有些調動所致。關於引文八，其原載的出典為卷27，此對照於現《增一阿含經》應屬六法，然就此十六引文觀之，六法應以卷19～23較為合理，而此引文八以卷19最為適宜，至於卷27恐為誤寫；關於引文十三，原載的出典卷數為30，此對照於現《增一阿含經》應屬十法，而就此十六引文觀之，卷27之後皆有可能是十法，因此引文十三原載的出典卷30，屬於合理範圍；關於引文十六，因未明示其出典卷次，故無法比對。

三、在此，較值得注意的是引文十五，其所載的出典為卷41，此對應於現《增一阿含經》的最末卷51品52〈大愛道般涅槃品〉經472，且兩者內容相當一致，就此推論，《經律異相》所引的《增

一阿含經》很可能是以此卷 41 爲最末卷，果若如此，《經律異相》引用的《增一阿含經》便可能就是 41 卷，而此卷數則同於道安〈序〉所載，⁴⁰也就是說，《經律異相》引用的《增一阿含經》很可能就是由曇摩難提所譯的初《增一阿含經》41 卷。

小結：筆者將水野弘元的表【肆～一】改進爲表【肆～二】後發現《經律異相》引用的《增一阿含經》與現《增一阿含經》兩者間有其卷次的規律性，使我們可以初步肯定《經律異相》引用的《增一阿含經》應是 41 卷本，即道安〈序〉所載的初《增一阿含經》41 卷本，此一結論更可證明前文所推論的現《增一阿含經》51 卷可能是從初《增一阿含經》41 卷增補所成，因而兩者在卷次上有這種規律的跡象。

二、十六處引文之經文內容及譯語譯文比對

除了卷數的比對外，水野弘元也將這些引文和現《增一阿含經》的經文內容做了一一的比對，發現其中兩者有相當一致的譯語，也有不完全相同，也有全然殊異的，亦有經文內容被詳細增廣的情形。⁴¹在此，筆者舉出三例來比較兩者間的異同，並藉此同異來探討兩者間的關聯性。

【例一】

引文二

朱梨槃特兄曰：「汝若不能持戒，還作白衣。」槃特詣祇洹門泣淚，佛告之曰：「汝何故悲？」……除諸結結縛（出增一阿含經第一卷）。⁴²

現《增一阿含經》

尊者槃特告弟朱利槃特曰：「若不能持戒者，還作白衣。」是時，朱利槃特聞此語已，便詣祇洹精舍門外立而墮淚，……世尊從靜室起，如似經行至祇洹精舍門外，告朱利槃特曰：

40 《增一阿含經》，T2n125 p549a5-26。

41 水野弘元，〈漢訳の『中阿含經』と『增一阿含經』〉，頁 13。

42 《經律異相》，T53n2121 p90c27-91a6。

「比丘！何故在此悲泣？」……掃此結縛。⁴³

引文二，其文雖較現《增一阿含經》簡短，但其經文所描述的故事內容及所運用的譯語譯文與現《增一阿含經》大同小異。同處如：「朱梨槃特」、「不能持戒、還作白衣」、「祇洹」、「何故」、「結縛」…等，依此推論，兩者應源自同一譯本；異處如：「詣祇洹門泣淚」改為「詣祇洹精舍門外立而墮淚」；「汝何故悲？」改為「比丘！何故在此悲泣？」可明顯看出現《增一阿含經》修改的痕跡，且所譯更為清楚，又從現《增一阿含經》多出「世尊從靜室起，如似經行至祇洹精舍門外」，可看出其增補的痕跡。

【例二】

引文六

時，波斯匿王聞優填王作如來像，而供養之。復召工巧，以紫磨金鑄如來像，高於五尺。時，閻浮提內始有二像(出增一阿含第十九卷)。⁴⁴

現《增一阿含經》

是時，波斯匿王聞優填王作如來形像高五尺，而供養。是時，波斯匿王復召國中巧匠，……是時，波斯匿王純以紫磨金，作如來像高五尺，爾時，閻浮里內，始有此二如來形像。⁴⁵

引文六，其文雖較現《增一阿含經》簡短，但其經文所描述的故事內容及所運用的譯語譯文與現《增一阿含經》一致。

【例三】

引文十二

時，優填王白佛言：「國王成就幾法？世尊！不久在世，外敵競興，未得修行而死入惡道。」佛曰：「十法，云何為十？……三貪著酒肉，不理國事；……十不慈於人。」……

43 《增一阿含經》，T2n125 p601a22-b14。

44 《經律異相》，T53n2121 p30a7-9。

45 《增一阿含經》，T02n125 p706a18-26。

成就十法，久存於世，……（出增一阿含第三十九卷）。⁴⁶

現《增一阿含經》

爾時，世尊告諸比丘：「若國王成就十法者，不得久存，多諸盜賊，云何為十？……復次，彼王不受人諫，為人暴虐，無有慈心，是謂第三法，不得久存；……復次，國王好喜嗜酒，不理官事，是謂成就七法，不得久存；……復次，國王恒抱長患，無有強健之日，是謂第九之法，不得久存；……是謂國王成就此十法，不得久存。」……若國王成就此十法者，便得久存。⁴⁷

引文十二，其經文內容雖與現《增一阿含經》同說國王成就十法的故事，但所描述的細節與現《增一阿含經》有明顯的差異。兩者不僅對於十法的次第排列不一致，如引文的第三法、第十法對應的是現《增一阿含》的第七法、第三法，又總覽引文十二的經文皆不見有現《增一阿含經》第九法的內容，由此看出現《增一阿含經》的這一段引文應是依據其他底本而重譯。

經此三例的對照顯示，《經律異相》引用的《增一阿含經》41卷本與現《增一阿含》51卷本的內容有異有同，又從此異同可以明顯看出其間的關聯性，即現《增一阿含經》51卷本應從《經律異相》所引用的《增一阿含經》41卷本改譯而來，這改譯的過程中，一方面保留初譯的正確譯語譯文，因此兩譯本間出現了內容完全相同的情形；另一方面對於初譯不清楚或缺漏的部分則進行修改、增補甚至部份重譯，而如此的修改、增補甚至重譯的依據很有可能是從其它的胡本資料而來。

綜合以上所論，現《增一阿含經》51卷的完成乃根據《經律異相》所引用的《增一阿含經》41卷，並可能採用其它胡本的資料來進行修改、增補甚至部份重譯，而如此的修改、增補、部份重譯也使卷數從初譯的41卷擴為現在的51卷了。

46 《經律異相》，T53n2121 p157b28-c25。

47 《增一阿含經》，T2n125 p777b25-778a22。

三、現行漢譯《增一阿含經》的錄偈和經文的配置

前文已推知，《經律異相》引用的《增一阿含經》應是道安〈序〉所載的初《增一阿含經》41卷。根據道安〈序〉所載，初《增一阿含經》41卷分爲上部26卷、下部15卷，因此，從表【肆～二】中可看出《經律異相》引用的《增一阿含經》，其卷27卷所對應的是現《增一阿含經》卷41處，同時參對表【肆～二】(本文頁11～12)，並就此處做爲上下部的劃分。接下來，就現《增一阿含經》的錄偈依上下部來討論：

一、上部：現《增一阿含經》51卷的上部44品中，前11品有錄偈，從第12至44品則或有或無錄偈，此處與道安〈序〉所載的初《增一阿含經》41卷之上部錄偈「全無遺忘」，不全然相符。關於現《增一阿含經》的錄偈，印順於〈四部阿含〉一文中云：「依僅存的「錄偈」，而為經典自身的研究，就發現多少不合。」⁴⁸同時也於文中舉出例證，如：現《增一阿含經》51卷中的〈壹入道品12〉，共10經，無「錄偈」；〈利養品13〉，共7經，有「錄偈」云：「調達及二經，皮及利師羅，竹膊孫陀利，善業釋提桓。」⁴⁹就現《增一阿含經》51卷而言，此〈壹入道品12〉及〈利養品13〉同屬一法，然而將此錄偈核對經文後發現，其中「調達及二經，皮及利師羅」所對應的是〈壹入道品12〉的經89、90、91、92等四經，而「竹膊孫陀利，善業釋提桓」所對應的是〈利養品13〉的95、97、98、99等四經。⁵⁰由此情形看出，這是由原本同一品的經文被拆成兩品的結果，使得〈壹入道品12〉變成沒有「錄偈」，而下移到〈利養品13〉才出現「錄偈」。就此推論，這很可能就是增補經文的結果，而導致現《增一阿含經》51卷的部份錄偈被移動。

二、下部：現《增一阿含經》51卷的下部8品中，僅有1品有錄偈，其餘7品皆無錄偈，此處與道安〈序〉所載的初《增一阿含

48 印順，〈四部阿含〉，收錄於佛光大藏經編修委員會主編《佛光大藏經阿含藏附錄上》，高雄市，佛光出版社，七十七年，頁六四。

49 《增一阿含經》，T02n125 p576a5-6。

50 印順，〈四部阿含〉，頁六四。

經》41卷之下部失其錄偈十分接近。

四、小結

一、《經律異相》引用的《增一阿含經》很可能就是初《增一阿含經》41卷，而初《增一阿含經》41卷與現《增一阿含經》51卷兩者在卷次上也有規律的跡象。

二、現《增一阿含經》51卷是由初《增一阿含經》41卷改譯而來，此改譯包括對前譯的做部份的修改、增補甚至重譯，而此修改、增補、重譯很可能是依據其它的胡本資料而來進行的。

三、現《增一阿含經》中經文和錄偈配置的移動，可以說是增補經文所導致的結果。

從以上三點可以說明現《增一阿含經》51卷應是由初《增一阿含經》41卷改譯所成，因此產生兩者間具有卷次的規律性、經文內容及譯文譯語部份相同同、錄偈配置的移動等現象。

伍、《釋迦譜》所引用的《增一阿含經》

一、九處引文之經文內容及譯語譯文比對

關於《釋迦譜》，其引自《增一阿含經》共有九處引文，茲將此九處引文與現《增一阿含經》的項目、卷次對照列如表【伍～一】中，並舉出三例來比較兩者間的異同，也藉此異同來探討兩者間的關聯性。

表【伍～一】：《釋迦譜》引自《增一阿含經》的九處引文與現行漢譯《增一阿含經》之項目、卷次對照表

《釋迦譜》		現《增一阿含》	
引文	卷次	項目	卷次
一	1	弟子品·比丘尼品·清信士品·清信女品	3
二	1	苦樂品	21
三	3	聽法品	28
四	3	聽法品	28
五	1	七日品	34

六	1	七日品	34
七	2	放牛品	47
八	3	非常品	49
九	2	大愛道般涅槃品	50

【例一】

引文一

佛言：「我聲聞弟子中第一，初受法味，思惟四諦，寬仁博識，善能勸化，將養聖眾，不失威儀，即阿若拘隣比丘。……最後取證優婆夷者，即藍優婆夷。」⁵¹

現《增一阿含經》

世尊告諸比丘：「我聲聞中第一比丘，寬仁博識，善能勸化，將養聖眾，不失威儀，所謂阿若拘隣比丘是。初受法味，思惟四諦，亦是阿若拘隣比丘。……最後取證優婆斯者，所謂藍優婆斯是。」⁵²

【例二】

引文二

佛告諸比丘：「有四大河水，從阿耨達泉出，云何為四：所謂恒伽、新頭、婆叉、私陀。……是故比丘，當求方便，得作釋種子，如是，諸比丘！當作是學。」⁵³

現《增一阿含經》

世尊告諸比丘：「今有四大河，水從阿耨達泉出，云何為四：所謂恒伽、新頭；婆叉、私陀。……是故比丘，當求方便，得作釋種子，如是，諸比丘！當作是學。」⁵⁴

【例三】

引文三

世尊念：「四部之眾，多有懈怠，皆不聽法，我今使四眾渴

51 《釋迦譜》，T50n2040 p10c15-b21。

52 《增一阿含經》，T02no125 p557a18-560c1。

53 《釋迦譜》，T50n2040 p10b20-c7。

54 《增一阿含經》，T02n125 p658b27-c17。

仰於法。」不告四眾，復不將侍者，如屈申臂頃，至三十三天。……優填王、波斯匿王，思覩如來，遂得苦患。是時，王勅國界之內，諸奇巧師匠，而告之曰：「我今欲作如來形像。」是時，優填王即以牛頭栴檀，作如來形像高五尺。⁵⁵

現《增一阿含經》

世尊便作是念：「此四部之眾多有懈怠，替不聽法，亦不求方便，使身作證，亦不復求未獲者獲，未得者得，我今宜可使四部之眾渴仰於法。」爾時，世尊不告四部之眾，復不將侍者，如屈申臂頃，從祇桓不現，往至三十三天。……二王思覩如來，遂得苦患。……是時，王即勅國界之內諸奇巧師匠，而告之曰：「我今欲作形像。」巧匠對曰：「如是，大王。」是時，優填王即以牛頭栴檀，作如來形像高五尺。⁵⁶

根據以上比對，《釋迦譜》引自《增一阿含經》的引文與現《增一阿含經》的譯語譯文除了有「佛」與「世尊」、「優婆夷」與「優婆斯」的小差異外，其餘幾乎相同，此乃因《釋迦譜》已經將「世尊言」或「世尊告」大多統一為「佛言」、「佛告」，並將一處「優婆斯」改正為「優婆夷」，除此之外，《釋迦譜》的引文與現《增一阿含》幾無差異。此誠如僧祐於《釋迦譜》〈序〉中所言：「抄集眾經述而不作」，因此，《釋迦譜》引自《增一阿含經》的引文與現《增一阿含經》之譯文可說是相當一致，故僧祐撰《釋迦譜》引用的應是相當於現《增一阿含經》51卷本，此結論亦同於宇井伯壽所言：「僧祐的《釋迦譜》所引《增一阿含》的文與現存《增一阿含》完全相同」

57

二、小結

綜合以上《經律異相》、《釋迦譜》引自《增一阿含經》的引文與現《增一阿含經》的比對結果顯示，《增一阿含經》的兩種譯本，一、初《增一阿含經》41卷為寶唱等人所撰的《經律異相》所引用；二、現《增一阿含經》51卷為僧祐所撰的《釋迦譜》所引用。並且

55 《釋迦譜》，T50no2040 p66c9-19。

56 《增一阿含經》，T02n125 p705b19-706a18。

57 宇井伯壽，《印度哲學研究 第二》，頁一三三。

看出，現《增一阿含經》51卷是由初《增一阿含經》41卷增補所成。由於僧祐和其弟子寶唱具有師承關係，因此所屬年代相近，又由於各自引用不同的譯本，這表示這兩種譯本的流通於當時，或許是因爲51卷本的改譯本較爲完善，所以此後就只有51卷本往下通行，一直至今。

陸、現行漢譯《增一阿含經》之譯者分析

現行不同版本的大藏經對於《增一阿含經》的譯者採用了兩種說法，一爲曇摩難提，二爲僧伽提婆。而近代的學者對於此兩種說法也各持不同的見解及主張，至今尚無定論。因此，筆者首先就此兩種說法來進行探討：

一、曇摩難提

關於《增一阿含經》的兩種譯本，現《增一阿含經》51卷乃改譯初《增一阿含經》41卷而來。而初《增一阿含經》41卷已確認是由曇摩難提背誦出來而譯出的，因此現《增一阿含經》51卷爲曇摩難提改譯的可能性較小。

二、僧伽提婆

（一）經錄的記載

前文已提及僧伽提婆譯有《增一阿含經》第二譯的記載，是始自隋代《歷代三寶紀》才有的，自此之後，唐代的經錄皆承此載。在學界中，主張現《增一阿含經》爲曇摩難提所譯的學者，否定現《增一阿含經》爲僧伽提婆所譯其中最大的理由是在現行較早且可靠的經錄中皆未提及僧伽提婆譯出《增一阿含經》一事，如宇井伯壽所言：「在道安的序、僧祐的《出三藏記集》中來看，僧伽提婆的譯書下並無《增一阿含》」⁵⁸。此外，平川彰亦根據梁《高僧傳》的〈僧伽提婆傳〉提出：「僧伽提婆重譯《阿毘曇心》《三法度》《中阿

58 宇井伯壽，《印度哲學研究 第二》，頁一三三。

含》等，是明顯可見的，但是，對於《增一阿含》卻未明載。」⁵⁹不僅如此，就連主張現《增一阿含經》為僧伽提婆所譯（改譯初譯本）的學者水野弘元也提到：「關於《中阿含經》的改譯，卷9的道慈作〈中阿含經序〉（63以下）有詳細的記載，但關於《增一阿含經》的改譯，則毫無記載。」⁶⁰

至於水野弘元為何仍然認為現《增一阿含經》為僧伽提婆所譯（改譯初譯本）呢？其所持理由是：「罽賓出身的僧伽提婆，精通說一切有部的阿毘曇達磨，也熟悉《阿含經》，他並譯出作為其註釋書的《三法度論》。又，他與達摩難提⁶¹的《增一阿含經》初譯也有關係，因此，即使說他改譯《增一阿含經》，也絕非不適當。」⁶²關於水野弘元的這項推論，筆者的看法是：一、其中關於「與曇摩難提的《增一阿含經》初譯也有關係」的這個見解，依水野弘元的說法是：「根據〈僧伽提婆傳〉等，他曇摩難提同時到長安，曇摩難提將他所暗誦的二阿含誦出時，僧伽提婆寫出其梵文，而竺佛念將此梵文譯為漢文。」⁶³不過筆者在現有經錄資料中，皆未見僧伽提婆寫出梵文的這個記載，因此，此論據資料的來源尚有疑點；二、此屬間接推論。總而言之，筆者從水野弘元的推論中仍看不出僧伽提婆譯出《增一阿含經》的有力證據。

大多數的學者認為《歷代三寶紀》此錄所載不正確之處多矣，儘管如此，我們仍無充份證據得以斷言其所載之僧伽提婆譯有《增一阿含經》此事是有誤的。不過，若僧伽提婆譯有《增一阿含經》一事屬實的話，那麼有記載是值得注意，《大周錄》云：

1. 增一阿含經一部五十卷（第二譯寶唱云三十三卷或四十二卷）

右東晉安帝隆安元年，三藏瞿曇僧伽提婆廬山譯，出長房錄。右寶唱錄云：明定，前多說四諦、十二因緣、五陰、六入、十八界、出蘇陀耶沙彌論義得戒事。後出世界成敗。

59 平川彰，《初期大乘仏教の研究》，頁三十。

60 水野弘元，〈漢訳の『中阿含經』と『増一阿含經』〉，頁2。

61 達摩難提即曇摩難提。

62 水野弘元，〈漢訳の『中阿含經』と『増一阿含經』〉，頁2。

63 同上註，頁1~2。

又出成道度人，又作三道寶階，又出波斯匿王十夢，又出高廣大床，是金銀象牙等作之，又明七佛得道制戒。僧伽提婆所出，晉隆安元年正月二日就譯，竺道祖筆受，為三十三卷，出道祖《晉代雜錄》，用紙七百三十七紙也。又曇摩難提偽秦建元二十年四月一日譯，佛念筆受，為四十二卷，其年十一月竟。今二本俱存，而僧祐三藏記錄云：「竺建元二十年夏，曇摩難提譯為三十三卷」，此似誤耳，出僧叡《二秦錄》。上二經再出，大同小異。

2. 增一阿含經一部五十卷 (內典云或五十一卷，初譯，長房入藏錄，〔云〕四十二經九百三十九紙)

右前秦建元二十年曇摩難提長安譯，出長房錄。⁶⁴

此段內容乃《大周錄》引自《寶唱錄》，而《寶唱錄》又引自《晉代雜錄》，然《寶唱錄》及《晉代雜錄》現已闕。水野弘元曾將其中介紹僧伽提婆所譯《增一阿含經》之內容與現《增一阿含經》對照，結果發現此內容與現《增一阿含經》不符。⁶⁵故由此處看來，現《增一阿含經》仍非僧伽提婆所譯。

小結：根據經錄的種種記載，若要證明現《增一阿含經》為僧伽提婆所譯的證據仍十分薄弱。

(二) 現行漢譯《中阿含經》與《增一阿含經》之比較

接下來，筆者將檢視現《增一阿含經》是否有僧伽提婆譯風。根據各版本的大藏經及近代學者一致認定現《中阿含經》為僧伽提婆所譯。榎本文雄在〈阿含經典之成立〉一文中，曾經針對現《中阿含經》的譯者作了十分詳盡的探討，他充份引用多位學者的研究成果，從譯語特徵、所屬部派及成立地等三方面來探討，結論是僧伽提婆的出身地與現《中阿含經》之成立背景謀合度高，因此《中阿含經》以僧伽提婆所譯的可能性較高。⁶⁶然而，現《增一阿含經》和《中阿含經》被大正藏認為皆是僧伽提婆所譯，若按此理，則這

64 《大周刊定眾經目錄》，T55n2153 p422a16-b7。

65 水野弘元，〈增一阿含經解說（補遺）〉，頁417。

66 榎本文雄，〈阿含經典之成立〉，頁一九六～二〇二。

兩種現行的阿含經應呈現出同一位譯者的筆法，就此，筆者則針對現《中阿含經》60卷222經與現《增一阿含經》51卷472經，比較其譯語，並將譯語被運用於該經的頻率隨列於後，舉例如下：

【例一】

現《中阿含經》

輪寶、象寶、馬寶、珠寶、女寶、居士寶、主兵臣寶。

【9經22次】

現《增一阿含經》

輪寶、象寶、馬寶、珠寶、玉女寶、典藏寶、典兵寶。

【2經2次】

【例二】

現《中阿含經》

生已盡，梵行已立，所作已辦，不更受有，知如真。

【62經112次】

現《增一阿含經》

生死已盡，梵行已立，所作已辦，更不復受（胎）有，如實知之。【14經18次】

【例三】

現《中阿含經》

如來、無所著、等正覺、明行成為、善逝、世間解、無上士、道法御、天人師、號佛眾祐。【19經36次】

現《增一阿含經》

如來、至真、等正覺、明行成為、善逝、世間解、無上士、道法御、天人師、號佛、眾祐。【8經8次】

根據以上三例，我們可從譯語出現的頻率可看出譯語以一致性的方式被運用於同一部經中，這也意味著譯者在翻譯時的一種習慣。一般對於現《中阿含經》為僧伽提婆所譯，沒有大的異議，又

從以上比對的差異來看，現《增一阿含經》不像是出自僧伽提婆之手。⁶⁷

（三）僧伽提婆所屬部派與現《增一阿含經》

出身於罽賓人的僧伽提婆⁶⁸，為說一切有部系的學者。⁶⁹關於《增一阿含經》的法數，因各部派的傳承不同而有所差異。根據屬於說一切有部的《阿毘達磨大毘婆沙論》的記載：「曾聞增壹阿笈摩經，從一法增乃至百法，今唯有一乃至十在餘皆隱沒。」⁷⁰這表示有部的《增一阿含經》僅存十法，但是現《增一阿含經》卻有十一法。又《分別功德論》云：「薩婆多家無序」⁷¹，但現《增一阿含經》卻有序。因此，從現《增一阿含經》法數與序看來，不像是屬於有部的傳承。若有部的學者僧伽提婆所譯出的是不屬於有部的《增一阿含經》，這是令人難以理解的。

小結：從以上歷代各經錄的記載及現《增一阿含經》的譯語運用、法數及序等種種方面來看，現《增一阿含經》為僧伽提婆所譯的可能性很小。

三、竺佛念

（一）現行漢譯《增一阿含經》與竺佛念的譯經

文論至此，現《增一阿含經》的譯者，不論是曇摩難提或是僧伽提婆的可能性皆不高，那是否為第三者的可能性呢？接下來，筆者就承前文針對現二阿含所比較的三例，進一步地比對現行眾經當中與現《增一阿含經》譯語較為相近者：

【例一】

現《中阿含經》

67 蘇景坤經由詳細比對，也認為不宜判定為同一譯者所為。蘇景坤，〈寶唱《經律異相》所引之《阿含經》〉，收錄於《福嚴佛學研究》第二期，2007，頁157。

68 《出三藏記集》，T55n2145 p99b29。

69 平川彰，《初期大乘佛教の研究》，頁三十二。

70 《阿毘達磨大毘婆沙論》，T27n1545 p79b8-9。

71 《分別功德論》，T25n1507 p34b1-2。

輪寶、象寶、馬寶、珠寶、女寶、居士寶、主兵臣寶。

現《增一阿含經》

輪寶、象寶、馬寶、珠寶、玉女寶、典藏寶、典兵寶。

例一中，現《增一阿含經》的此譯語，僅出現於竺念佛的譯經中，包括《菩薩瓔珞經》【1品1次】、《十住斷結經》【1品1次】、《菩薩處胎經》【1品1次】等，此外別無他經。

【例二】

現《中阿含經》

生已盡，梵行已立，所作已辦，不更受有，知如真。

現《增一阿含經》

生死已盡，梵行已立，所作已辦，更不復受（胎）有，如實知之。

例二中，現《增一阿含經》的此譯語，僅出現於竺念佛的譯經中，包括《出曜經》【1品1次】，此外別無他經。

【例三】

現《中阿含經》

如來、無所著、等正覺、明行成為、善逝、世間解、無上士、道法御、天人師、號佛眾祐。【19經36次】

現《增一阿含經》

如來、至真、等正覺、明行成為、善逝、世間解、無上士、道法御、天人師、號佛、眾祐。【8經8次】

例三中，現《增一阿含經》的此譯語，僅出現於竺念佛譯的譯經中，包括《十住斷結經》【1品1次】、《菩薩瓔珞經》【1品1次】，此外別無他經。

從以上比對顯示，現《增一阿含經》與現《中阿含經》所運用

的譯語是有所差異的，相較於此，現《增一阿含經》卻與竺念佛所譯經的譯語更為相近，而此譯語也是竺念佛的譯經所特有的。

此外，前文已證知現《增一阿含經》51卷本應是由初《增一阿含經》41卷本改譯而來，此改譯包括對部份經文的進行修改、增補甚至重譯，在此，筆者特別針對當中重譯的部份進一步地比對現行眾多譯經當中與之譯語譯文相近者，以確認此改譯是出自何人之手。

引文十二（參本文頁 21）：

爾時，世尊告諸比丘：「若國王成就十法者，不得久存，多諸盜賊，……今比丘眾亦復如是，若成就十法，不增善本功德，身壞命終，入地獄中。……是謂比丘成就此初法，身壞命終，生善處天上。……國王成就此十法者，便得久存。」

72

接下來，筆者就文中的「身壞命終，入地獄中」及「身壞命終，生善處天上」此二譯語，一方面呈現其於現《增一阿含經》所運用的頻律，另一方面則與僧伽提婆所譯的現《中阿含經》做對照，最後再比對現行眾多譯經當中與之譯語較相近者。

現《增一阿含經》：身壞命終，入地獄中。【6經7次】
現《中阿含經》：身壞命終，趣至惡處，生地獄中。【6經33次】

現《增一阿含經》的「身壞命終，入地獄中」此譯語以一致性的被運用於現《增一阿含經》中，但未於僧伽提婆所譯的現《中阿含經》見之，又此譯語僅出現於竺念佛的譯經中，包括《出曜經》【3品5次】，此外別無他經。

現《增一阿含經》：身壞命終，生善處天上。【17經19次】
現《中阿含經》：身壞命終，必昇善處，乃生天上（生於天中）

72 《增一阿含經》，T2n125 p777b25 778a22。

現《增一阿含經》的「身壞命終，生善處天上」此譯語以一致性的被運用於現《增一阿含經》中，但未於僧伽提婆所譯的現《中阿含經》見之，又此譯語僅出現於竺念佛的譯經中，包括《出曜經》【3 品 3 次】，此外別無他經。

就以上比對顯示，經過改譯後的現《增一阿含經》，就其重譯的部份仍可發現有竺佛念個人獨特的譯語習慣。

（二）竺佛念的譯經事業

關於竺佛念，根據《出三藏記集》〈竺佛念傳〉記載，竺佛念為涼州人，⁷⁴年少出家，精於倉雅詰訓，又因家世西河洞曉方語，所以華戎音義兼解。前秦符堅建元年中（365～384 A.D.），有外國沙門僧伽跋澄及曇摩難提來到長安，符堅的祕書郎趙政，則請跋澄出《婆須蜜經》胡本，竺佛念則在當時沒人能傳譯的情形下，受到了大眾的推舉。由此可見，竺佛念的語言音義造詣確為當時所重視。之後又協助曇摩難提譯出《王子法益壞目因緣經》、《增一阿含經》及《中阿含經》等，為其傳譯者，傳中並有對竺佛念的讚揚云：「二阿含光顯念力也」。⁷⁵由此知曉，對於曇摩難提所譯的初《增一阿含經》和《中阿含經》最熟悉的人除了曇摩難提本人外，莫過於竺佛念了。竺佛念的譯經事業長達有三十四年，⁷⁶竺佛念個人所譯的經還有《出曜經》（398～399 A.D.），西元 399 年以後譯出的有《菩薩瓔珞經》、《十住斷結經》、《菩薩處胎經》⁷⁷等，這也表示他後期有獨立譯經的能力，因而由他依據胡本來增補和改譯《增一阿含經》（約 410 A.D.）對他並非難事，到了西元 413 年，竺佛念還協助佛

73 譯語中，出現（），表示時而出現的譯語，如：「身壞命終，必昇善處乃生天上」或「身壞命終，必昇善處，生於天中。」

74 州名，西漢置，轄境相當今甘肅、寧夏、青海、湟水流域，為武漢十三刺史部之一，參閱《晉書地理志上》、《清一統志·涼州府一》。

75 《出三藏記集》，T55n2145 p0111b07-25。

76 畝部俊英，〈竺佛念的研究-漢訳『增壹阿含經』の訳出をめぐる〉，收錄於《名古屋大學文學部研究論集》哲學 17，名古屋大學文學部，頁 29。

77 《出三藏記集》T55no2145 p10b27-c4。

陀耶舍譯出《長阿含經》。

小結：由於前文已證知現《增一阿含經》51卷本應是由初《增一阿含經》41卷本改譯而來，此改譯包括對部份經文的修改、增補甚至重譯。由於初《增一阿含經》已知為曇摩難提所譯，而現《增一阿含經》為僧伽提婆譯的可能性又不大，且從現《增一阿含經》中部份重譯的譯文看來，可發現有竺佛念個人獨特的譯語習慣，是其它經典所沒有的。由此推論，現《增一阿含經》最有可能是竺佛念改譯初《增一阿含》41卷而來。

四、討論

經考證，現《增一阿含經》51卷最有可能是竺佛念改譯初《增一阿含經》41卷而來，接著，我們再進一步檢視形成現《增一阿含經》的譯者說法不一致的徵結所在。關於竺佛念，本身就是初《增一阿含經》的傳譯者，因此不論是初《增一阿含經》或是現《增一阿含經》在譯語譯文的運用上可以說皆是出自同一人之手，故此經改譯後的現《增一阿含經》51卷仍沿用初《增一阿含經》的譯者名曇摩難提，不過事實上，已有兩種不同的譯本了。然而，隨著《增一阿含經》有了兩種不同譯本的流傳，這使得後來佛教經錄的編撰者在編撰時就將另一譯本的譯者冠上僧伽提婆之名，這確也反映出佛教經錄中存在著譯本與譯者錯置的這種事實。

接下來，筆者將《增一阿含經》整個譯出過程作出更為合理更為清晰的脈絡說明。

出身於兜佉勒的曇摩難提於建元二十年（384 A.D.）來到長安，在此之前，中土尚未有四部阿含的譯出，因此，在武威太守趙政及道安的請譯下，由曇摩難提口誦梵本並透過竺佛念的傳譯，在第二年（385 A.D.）譯出了《中阿含經》59卷合《增一阿含經》41卷共100卷。通常經典在譯出之後，還須再經過一番考正，原本這個考正工作應由傳譯者竺佛念負責，但據聞當時竺佛念和道安、法和，趙政對《增一阿含經》的譯本產生了重質重文的歧見，⁷⁸因此考正

78 《出三藏記集》〈僧伽羅刹集經後記〉：「至二十一年二月九日方訖，且婆須

的工作卻轉由主持譯場的道安與法和親自爲之，並由道安爲之作〈序〉。⁷⁹

在初《增一阿含經》和《中阿含經》譯出不久後，便遇上慕容之難，由於時局動亂，加上道安又於不久後辭世（生卒 312~385 A.D.），因此在他之前所出的諸經百餘萬言，皆來不及改正。爾後，出身罽賓的僧伽提婆來到了洛陽，居華四五年漸通漢語，知曉之前所譯的諸經多有違失，因此進行諸經譯改，並於隆安元年（397 A.D.）來到了京師，在衛軍東亭侯王珣集之請下譯出《中阿含經》第二譯，於第二年完成（398 A.D.），共 60 卷。僧伽提婆重譯《中阿含經》此事，反映出《增一阿含經》和《中阿含經》的初譯應尚有不完善之處，加上之前曾提及竺佛念和道安等人重質重文之爭，想必對於竺佛念來說，初《增一阿含經》應尚有補正的空間。隨著諸經胡本的不斷傳入中土，推想其中應有《增一阿含經》的胡本資料的傳入，竺佛念則順此因緣，將初《增一阿含經》41 卷增補而成 51 卷（完成年代約 410 A.D.），下傳後即成今所見的現《增一阿含經》51 卷，而此本已不同於初譯本了，這可以從梁代僧祐所撰的《釋迦譜》及其弟子寶唱等人所撰的《經律異相》當中所引的《增一阿含經》看出有此兩種譯本的流傳。

柒、結論

綜合以上論證，現《增一阿含經》51 卷最可能是由竺佛念改譯初《增一阿含經》41 卷而來，其改譯之依據應是從另一胡本的資料而來，其中並做了不少經文的增補，因而使得卷數從 41 卷增至 51 卷。

關於現《增一阿含經》的譯者，不論被認爲是曇摩難提或是僧伽提婆，都仍存有不少疑處，今若依本文所得的結論，一方面可以解決現《增一阿含經》51 卷與道安〈序〉所載之曇摩難提所譯的初

蜜經及曇摩難提口誦增一阿含并幻網經，使佛念爲譯人，念迺學通內外，才辯多奇，常疑西域言繁質，謂此土好華，每存瑩飾文句，滅其繁長。安公趙郎之所深疾，窮按考定務在典骨，既方俗不同。」（CBETA, T55n2145 p71b29-c5）
79 曹仕邦，《中國佛教譯經史論集》，台北，東初出版社，七十九年，頁五六～五七，頁一一〇～一一一。

《增一阿含經》41卷，兩者間經數相同，卷數與錄偈分布情形卻不相符的疑處；另一方面可以得知現《增一阿含經》51卷為僧伽提婆所譯的證據是非常薄弱的。

最後，對「現行漢譯《增一阿含經》之譯者考」作以下結論：

一、初《增一阿含經》41卷，472經：由曇摩難提口誦梵本，竺佛念傳譯，慧嵩筆受，道安及法和考正；譯出年代384~385 A.D.；為寶唱等人撰《經律異相》所引用；現已失。

二、現《增一阿含經》51卷，472經：由竺佛念將初《增一阿含經》41卷改譯並增補而成；完成年代約410 A.D.；為僧祐撰《釋迦譜》所引用；現行。

（全文完）

【參考資料】

藏經

- 1 僧伽提婆譯《中阿含經》，收錄於《大正藏》第1冊，經號26。
- 2 僧伽提婆（今考證為竺佛念）譯《增一阿含經》，收錄於《大正藏》第2冊，經號125。
- 3 竺佛念譯《出曜經》，收錄於《大正藏》第4冊，經號212。
- 4 弗若多羅共鳩摩羅什譯《十誦律》，收錄於《大正藏》第23冊，經號1435。
- 5 《分別功德論》，收錄於《大正藏》第25冊，經號1507。
- 6 玄奘譯《阿毘達磨大毘婆沙論》，收錄於《大正藏》第27冊，經號1545。

佛教經錄（依年代先後排序）

- 1 梁僧佑撰《出三藏記集》，收錄於《大正藏》第55冊，經號2145。
- 2 梁僧祐撰《釋迦譜》，收錄於《大正藏》第50冊，經號2040。
- 3 梁寶唱等撰《經律異相》，收錄於《大正藏》第53冊，經號2121。
- 4 梁慧皎等撰《高僧傳》，收錄於《大正藏》第50冊，經號2059。
- 5 隋法經等撰《眾經目錄七卷》，收錄於《大正藏》第55冊，

- 經號 2146。
- 6 隋費長房撰《歷代三寶記》，收錄於《大正藏》第 49 冊，經號 2034。
 - 7 隋彥琮撰《眾經目錄五卷》，收錄於《大正藏》第 55 冊，經號 2147。
 - 8 唐靜泰撰《眾經目錄五卷》，收錄於《大正藏》第 55 冊，經號 2148。
 - 9 唐道宣撰《大唐內典錄》，收錄於《大正藏》第 55 冊，經號 2149。
 - 10 唐明佺等撰《大周刊定眾經目錄》，收錄於《大正藏》第 55 冊，經號 2153。
 - 11 唐智昇撰《開元釋教錄》，收錄於《大正藏》第 55 冊，經號 2154。
 - 12 唐圓照撰《貞元新定釋教目錄》，收錄於《大正藏》第 55 冊，經號 2157。
 - 13 唐道宣撰《續高僧傳》，收錄於《大正藏》第 50 冊，經號 2060。
 - 14 宋贊寧撰《高僧傳》，收錄於《大正藏》第 50 冊，經號 2061。

書目

中文

- 1 曹仕邦，《中國佛教譯經史論集》，台北，東初出版社，七十九年。

日文

- 1 平川彰，《初期大乘仏教の研究》，日本東京，春秋社，昭和 43 年。
- 2 宇井伯壽，《印度哲學研究第二》，日本東京，岩波書店，昭和 40 年。
- 3 宇井伯壽，《釋道安研究》，日本。
- 4 常盤大定，《後漢より宋齊に至る訳経総録》，日本東京，国書刊行會，昭和 48 年，頁八三〇。

期刊論文

中文

- 1 榎本文雄，〈阿含經典之成立〉，收錄於佛光大藏經編修委員會

- 主編《佛光大藏經阿含藏附錄上》，高雄縣，佛光出版社，民七十七年。
- 2 蘇景坤，〈寶唱《經律異相》所引之《阿含經》〉，收錄於《福嚴佛學研究》第二期，2007年。
 - 3 釋印順，〈四部阿含〉，收錄於佛光大藏經編修委員會主編《佛光大藏經阿含藏附錄上》，高雄縣，佛光出版社，民七十七年。

日文

- 1 水野弘元，〈漢譯中阿含と増一阿含との譯出について〉，收錄於《大倉山學院紀要第二輯》，日本東京，大倉山文化科學研究所，昭和三十一年。
- 2 水野弘元，〈漢訳の『中阿含経』と『増一阿含経』〉，收錄於《佛教研究》第18号，日本，國際佛教徒協會，平成元年。
- 3 水野弘元，〈増一阿含経解題（補遺）〉，收錄於《國譯一切經印度撰述部阿含部八》，日本東京，大東出版社，平成四年改訂。
- 4 畝部俊英，〈竺仏念的研究-漢訳『増壹阿含経』の訳出をめぐって〉，收錄於《名古屋大學文學部研究論集》哲學17，名古屋大學文學部。